

## I. EDICIONES Y TÉCNICA FILOLÓGICA

P. OVIDI NASONIS, *Metamorphoses* recognouit breuique adnotatione critica instruxit  
R. J. Tarrant, Oxonii, 2004, 496 pp. ISBN 0-19-8114666-3. £ 20.50.

Al fin ha salido a la luz la esperadísima edición oxoniense de *Metamorfosis* de Ovidio a cargo de este prestigioso Profesor de Harvard, bien conocido por sus comentarios al *Agamenón* (Cambridge, 1976) y al *Tiestes* (Atlanta, 1985, 1998<sup>2</sup>) de Séneca y por sus numerosos artículos sobre la obra de Ovidio.

El prefacio se centra en la tradición del texto (pp. V-XXVII), en la valoración de las ediciones precedentes (pp. XXVII-XXXII) y en el método que el editor sigue en ésta (pp. XXXII-XXXVIII). El *Index editionum et commentationum* (pp. XXXIX-XLIII) es muy selectivo. No se citan algunas buenas ediciones que deberían estar incluidas, como las de G. Lafaye (París, 1928-30), A. Ruiz de Elvira (Madrid, 1964), M. von Albrecht (Bonn, 1994) y N. Holzberg (Zürich-Düsseldorf, 1996).

La edición se cierra (pp. 483-501) con una magnífica *Appendix orthographica et morphologica* de nombres propios y comunes (una selección de estos últimos) y un útil *Index nominum* (pp. 503-534).

Centrándonos ya en el texto de Ovidio, Tarrant (T. en lo sucesivo) se basa en: 1) los cuatro fragmentos antiguos, de los siglos IX-X (*Bern, Lips, Par y Urb*); 2) en catorce códices *antiquiores* de los siglos X ex.-XI ex.; 3) en veintiocho manuscritos *recentiores* de los siglos XII-XIII; y 4) en la versión griega de Máximo Planudes (ca. 1300). Es decir, contempla una selección de 47 de los más de cuatrocientos manuscritos de *Metamorfosis*. No está entre los elegidos el *Dertusensis Arch. Cap. 134* (s. XII) de la catedral de Tortosa, o algunos *excerpta* que han transmitido valiosas selecciones de *Metamorfosis* (cf. la edición de Lafaye, pp. XXVIII-XXIX).

El método empleado en la constitución de este texto es ecléctico, acertadamente, dada su transmisión horizontal. Es el método que siguen también sus grandes predecesores, por ejemplo Heinsius, Burman, Edwards, Slater, Goold.

T. se ha visto obligado a ofrecer un aparato crítico breve, como es la norma de esta colección oxoniense, con lo cual estamos ante una “editio minor” de *Metamorfosis* de Ovidio. Siguen por ello vigentes las *editiones maiores* de H. Magnus (Berlín, 1914) y de A. D. Slater (Oxford, 1927, sólo aparato crítico).

T. se adscribe a la costumbre, incómoda para el lector, de emplear en el aparato crítico letras griegas para aludir a grupos de manuscritos recientes, sin citar ninguna fuente concreta:  $\varphi$  para los manuscritos del s. XII;  $\chi$  para los manuscritos del s.

XIII;  $\psi$  para los manuscritos de los siglos XIV-XV; y  $\varsigma$  para los manuscritos recientes que el editor no ha podido identificar. Se deduce, pues, que T. emplea dichas letras griegas para recoger lecturas de manuscritos que ha leído en editores anteriores, especialmente en Heinsius, Burman, Edwards, Magnus, Slater y Anderson.

Las enmiendas de T. al texto de *Metamorphosis* son escasas: I 712 *tenuisse*; II 506 *volucris*, III 642 *persequitur retinens* (de *persequitur? retine* de Riese y Holzberg), 720 *Autonoos*, 731 *derepta*, V 482 *laesa*, VII 375 *at*, 741 *male uictor*: "*ego en, ego fictus adulter* (de Madvig: *male uictor a! en ego fictus adulter*), VIII 542 (y p. 492) *Porthaoniae* (pero está ya en Slater *ad loc.*), IX 728 *me* (corrección obligada al excluir *parcere ... et* de los versos 728-9); y X 257 *sed* (debido también a la seclusión del verso anterior).

Hay un aspecto muy llamativo: las dudas de T. (sus reiterados *fort. recte* del aparato crítico), contrastan con la facilidad con que considera espurios una excesiva cantidad de versos, siguiendo, quizá desafortunadamente, a Merkel y a Mendner, ya superados. A ello se suman las *cruces desperationis* de muchos pasajes, denotando (como en los *fort. recte*) de nuevo prudencia, falta de decisión o quizá incoherencia en sus criterios. He aquí algunos ejemplos (pongo en segundo lugar la posible solución):

II 518 †est uero quisquam†] et uero quisquam *Ellis*; III 691 †sacris†] *sacris retinendum*, cf. *Stat. Ach. I 370 (castisque accedere sacris)*; VI 399 †rapidum†] *rapidus  $\chi$* , *Plan.*, *fort. recte*; 155 †ubi uenit†] *surrepsit Markland ex Heins.*, cf. *Stat., Silv. I 4.56*; 195 †magorum†] *magarum Heinsius ex duo codd.*; VIII 150 †pluma fuit plumis†] *pluma fit et plumis Ramírez de Verger*, cf. *XIV 395*; IX 74 †reduxi†] *perussi (vel praeussi) Heinsius in notis, Lafaye coll. Eur., HF 421*; 365 †loton†] *robur Watt, prob. Luck*; 777-8 *sonitum comitesque facesque/†sistrorum†] sonitum crepitantiaque aera/sistrorum Heinsius in notis, cf. v. 784, Verg., Georg. IV 151, Prop., III 11.43*; 779 'quod non ego punior, ecce' es el *textus receptus* con sentido de todos los editores; XIII 554 †adsuetus† amore] *accensus amore Magnus in notis, haud male, cf. XI 527*; XIV 493 et †magno stat magna† potentia nobis] et paruo stet magna potentia nobis!; XV 104 †deorum†] *priorum Heinsius in notis, cf. Fast. III 79, 4.329, 6.107, Trist. I 5a.31 364 †i quoque delectos†] i, scrobe depresso, mactatos obrue tauros Heinsius in notis, prob. Ramírez de Verger, cf. Colum., III 15, IV 1, V 5, Auson., Epist. XXV 18.*

T. considera otros pasajes como "loci suspecti", lugares cuya interpretación se hace difícil. Veamos algunos ejemplos:

VI 582 *carmen retinendum*, cf. *V 118, Verg., Georg. IV 514*; IX 37 *micantia retinendum*, *lege Ehwald et Bömer ad loc.*; 71 *centum M<sup>ac</sup>F<sup>v</sup> : comitum*, edd. *plerique, Tarrant : capitum  $\phi$ , dub. Tarrant in notis, fort. recte, cf. Aen. VIII 299-30 (non te rationis egentem / Lernaes turba capitum circumstetit anguis)*; XI 145 *madidis] nitidis dub. Tarrant in notis : siccis malit Ramírez de Verger, cf. Hor., Epod. XVI 55.*

Respecto a sus predecesores en el establecimiento del texto, en aras de la brevedad de su aparato crítico, T. omite más de lo necesario. Ejemplos de ello:

I 5 terras] tellus *Heinsius coll. 1.257, Fast. I 106*; 706 calamos] cannas *Burman, cf. IV 298, VIII 630, Rem. 142, Pont. IV 3.47, Luc., V 517, Sil., XVII 88*; III 52 derepta *Bern. N, Heinsius, edd., cf. III 724, 731; VI 387, 567; LX 637; X 475; XI 29, XV 304* : direpta , *Naugerius, cf. Luck 2005*; 695 Stygiae ... nocti] Stygio ... fonti *Plan., Slater coll. v. 545, Verg., Aen. XI 816*; IV 31 placatus mitisque] pacatus mitisque *Heinsius ex uno Mediceo coll. Stat., Silv. III 1.39, Prop., III 17.2 et Ven. Fort., Carm. I 7.11*; 68 uidistis] sensistis *Heinsius ex veterrimo fragmento Theatinorum Romae et quinque codd., cf. Her. XVI 239, Ars II 648, Met. X 404, 637; 75 sic dist. Heinsius*; 282 Celmi *Scaliger ex codd. aliquot, Heinsius, edd. : celme codd.*; V 170 furit] ferit *Schepper*; 546 fuluis] furuis *Barberinus Heinsii : rauis dub. Heinsius in notis*; VI 286 et sonuit] insonuit *Heinsius ex Arond. et uno Patavino, fort. recte*; VII 77 reuixit *Heinsius ex primo Gronovii, Arundeliano et aliis compluribus coll. Rem. 731-2, Fast. III 427, adde Trist. IV 5.3-4 (lege Luck ad loc.) : relaxit , edd.*; 464 planamque] paruumque *Const. Fanensis, cf. V 242 paruae ... Seriphi*; 532 flatibus *Ciofanus ex suis, Heinsius ex tribus codd.*; 628 replere *Heinsius ex codd. aliquot, cf. Verg., Aen. XI 140 : supple cett., edd.*; VIII 11 Lunae] Phoebes *Heinsius ex duo codd., Luck, fort. recte*; X 302 procis placuit recte *Heinsius ex duobus veteribus et edd. nonnullis coll. Her. VII 123, cf. etiam Her. XVII 104 : procos habuit codd., edd.*; 310 praeceptaque *Heinsius ex quattuor libris veteribus, cf. Her. XVII : praereptaque Ω, edd. plerique*; 763 Alexirote *Heinsius*; XIII 610 et consonus] et ter sonus *Ciofani from a MS. (N ap. Magnum)*; 875 Veneris] Veneri *Heinsius, fort. recte*; XIV 87 179 conspexi] prospexi *hp, Heinsius, fort. recte*; 711 surdior *Heinsius ex codd. aliquot, cf. Her. VIII 9 : saeuior codd., edd.*; 334 Ionio] Inoo *Zurli (GIF 51, 1999, 103-5)*; XV 169 facilis] fragilis *Heinsius ex tribus codd. coll. Iuv., XII 86-8, fort. recte*; 838 senior Pylis] senior simul his *Zurli (GIF 51, 1999, 175-7)*.

Igual ocurre con el reconocimiento de los filólogos que se han esforzado de un modo plausible en mejorar el texto ovidiano. Como antes, sólo me detengo en unos pocos ejemplos:

I 333 sonanti] sonaci *Beroaldus (teste Naugerio), Naugerius et Vivianus ex suis, prob. Heinsius coll. Apul., Met. IV 31, fort. recte*; II 636 chariclo ζ, *Naugerius : c(h)aricto fere* ; III 532 attonuit *NU<sup>te</sup>, Lact. Plac. in Stat., Theb. VII 164, def. Naugerius, cf. Luck 2005 : attollit* ; IV 260 nimborum patiens χ, *Heinsius in notis ex cod. Zulichemiano coll. Fast. II 299-300, IV 505-6, Hor., Carm. I 8.4, III 10.19-20, con. Bentley, Tarrant : nympharum patiens : nympharum impatiens M<sup>2c</sup>N<sup>c</sup>U<sup>3</sup>F<sup>2c</sup>φ, edd. plerique : nympha larum impatiens K. Schenkl, Holzberg : Nympha, parum patiens Merkel : alii alia*; V 115 Paetalus U<sup>l</sup>, *Plan., con. Housman, Edwards, Anderson, von Albrecht, Tarrant : pactalus N : petalus vel pettalus vel pectalus , Heinsius (Pettalus), Lafaye (Pettalus), Ruiz de Elvira (Pattalus) : Pedasus Ehwald, Magnus, Ehwald, Goold, Holzberg*; VI 49 ortu , *edd. plerique, cf. Her. XVI 143; Trist. V 8.25; Pont. I 4.29, III 1.27, Hor., Carm. III 27.12 : ictu U P, cf. III 183, Lucan., VII 214, Heinsius et quae notavit ad V 389, dub. Tarrant in notis*; VII 162 cadit cod. *Bodleianus F.1.17, χ, Heinsius coll. Am. II 11.46, Pont. IV 9.30, Edwards, Goold, Ramirez de Verger*

1995, von Albrecht, Holzberg, Tarrant : facit , Magnus, Ehwald, Kafaye, Ruiz de Elvira, Anderson : litat Merkel; 865 cum fortibus codd., edd. plerique, cf. I 456, Am. II 3.7, Fast. V 587, Verg., Aen. X 735 : consortibus Housman, Edwards, Tarrant; VIII 225 ignarus sceleris Madvig, Edwards, Goold, Tarrant : lugubris sceleris U P, Heinsius, qui hunc locum mendosum aestimavit, Ruiz de Elvira, von Albrecht, Holzberg : inlugubris sceleris N<sup>s</sup> BFL T<sup>c</sup>, Anderson, qui obelos posuit : ingluuie sceleris Merkel, : †in lugubris celeri Magnus : †in lugubris celeri† Ehwald : in luco celebri Lafaye; 584 insidiasque timet Shackleton Bailey coll. Am. II 19.20, Tarrant : inuidiamque timet Ω, Magnus, Ehwald, Ruiz de Elvira, Anderson : inuidiaque timet χ, Merkel, Edwards, Lafaye, Goold, von Albrecht, Holzberg : inuidiaque tumet F<sup>nc</sup>, coni. Heinsius, Burman : inuidiaque timens Heinsius in notis; XI 83 porrectaque bracchia ueros F<sup>2</sup> φ, Heinsius, Ehwald, Lafaye, Ruiz de Elvira, Ramírez de Verger 1995, Hill, Tarrant, cf. Iuv., XII 77 : porrectos bracchia ueros U<sup>3m</sup> : longos quoque bracchia ueros Ω, Magnus, Anderson, von Albrecht, Holzberg, cf. II 352 : ueros quoque bracchia longa B : frondosaque (nescio ubi) bracchia ueros Heinsius: longos quoque bracchia uara vel uaros Heinsius in notis : nodosaque bracchia ueros Postgate, Edwards, Goold; 367 crasso codd., edd. plerique : spisso Heinsius, cf. ad X 508 : sparsus M, Goold, dub. Tarrant in notis : exspersus Merkel; XII 517 annosa codd., edd., cf. Fast. II 571, Met. VII 237, Trist. V 2a.11, Manil., I 115, Stat., Silv. IV 3.163, Mart., I 105.3 : dam-nosa ed. Aldina, Heinsius coll. Trist. III 7.35, Stat., Silv. I 4.7; XV 478 uacent epulis] cuore uacent Postgate, Edwards, Goold, Tarrant.

Por lo demás, La presentación del volumen es buena, con un cuerpo generoso en el tipo de letra y ausencia casi total de erratas (se percibe la *curiositas* de L. Holford-Strevens). Hubiera sido deseable evitar que los hexámetros se dividan en dos líneas. Se echan de menos los encabezamientos de las sucesivas metamorfosis (es decir, los nombres mitológicos por los que son conocidas), que como todos sabemos son de gran ayuda para los lectores.

En resumen, no cabía esperar menos, sino más, de unas *Metamorfosis* de Oxford (*Oxford Classical Texts*), y de Tarrant, tan largo tiempo esperadas.

Nota: Estoy en deuda con Antonio Ramírez de Verger por su minuciosa lectura de estas páginas y su inestimable aportación a ellas.

ANA PÉREZ VEGA  
Universidad de Sevilla

ERATÒSTENES DE CIRENE. *Catasterismes*. Edición crítica, introducción, traducción y notas de JORDI PÀMIAS I MASSANA. Barcelona, Fundació B. Metge, 2004, 264 pp.

El interés del libro *Eratòstenes de Cirene. Catasterismes*, de Sergi Pàmias, es triple: por su edición crítica, comentarios astronómicos y mitográficos y traducción, por este orden. Comienza con una breve semblanza biográfica del sabio alejandrino actualizada conforme a estudios muy recientes (como es el de Pedro P. Fuentes, del

año 2000): Nacido en Cirene, entre 276 y 273 a. C., recibió una formación ecléctica en su ciudad natal y en Atenas en la que alternaban elementos estoicos y académicos; fue el segundo Director de la Biblioteca del Museo de Alejandría en tiempo de Ptolomeo Evérgetes y un gran conocedor de muchas ramas del saber (geografía, matemática, física, cronografía, etc) al tiempo que poeta y “filólogo”, término que aplicó para sí. Su muerte acaeció alrededor de 195 a. C. Eratóstenes, fiel a sus supuestos sobre la relación entre ciencia y poesía (el fin de ésta es deleitar, y no adoctrinar, como aquella), escribió también poemas astronómicos como *Erigone* o *Hermes* y es autor de una obra astronómica-mitográfica llamada *Catasterismos*. Se entiende por “catasterismo” tanto el hecho de convertir en constelación a un ser mitológico y trasladarlo al cielo, como también la constelación resultante. Para el primer aspecto Pàmias propone el término *estel.lificació* (p. 19, n. 22), tomado de la tradición literaria catalana. Ofrece también un breve panorama de la evolución de la mitología astral en Grecia (pp. 17-28): A pesar de que conservamos algunos vestigios de una religión astral en Grecia en épocas remotas, puede decirse, en general, que los griegos fueron poco devotos del culto a los cuerpos celestes y no desarrollaron una rica fabulación, aunque este desinterés, con el tiempo, se detuvo e incluso invirtió, probablemente por influencia oriental. En lo que se refiere a los catasterismos, Pàmias llega a poner en duda que este concepto, aplicado a este conjunto de leyendas, entrañe en todos los casos una metamorfosis, pues cree que algunas constelaciones pueden considerarse como una imagen, trasunto o copia de la figura de un personaje mitológico entrevisto en el cielo. Este tipo de leyendas tienen poca relevancia en Homero, que distingue entre la leyenda de un personaje y la constelación sin hacer de aquél la causa de ésta. Evolucionan con Hesíodo y toman carta de naturaleza definitivamente al principio del siglo V. a.C, según consta en autores como Ferécides de Atenas, para acabar desarrollándose en plena época clásica. En efecto, Sófocles y Eurípides trataron algunos de estos personajes mitológicos en distintas tragedias perdidas, si bien los testimonios de los catasterismos propiamente dichos (la conversión en constelación), al encontrarse sólo en las leyendas de Eratóstenes, debilita una atribución segura a estos autores en lo que se refiere a su origen literario. En cualquier caso, es en la época alejandrina cuando los catasterismos quedan consagrados. Este hecho puede deberse a la importancia que se da entonces a la etiología, al estudio de las causas, y al aumento de medios para el estudio, como la confección de manuales y catálogos, todo ello en el contexto de un mayor conocimiento científico. La no constancia temprana de mitos catasterísticos en la literatura griega parece innegable. Más dudoso es el hecho de aceptar, como hace Pàmias (p. 22), un carácter no popular de este tipo de leyendas. En efecto, no podemos saber a ciencia cierta qué idea tenían acerca de estos mitos los griegos en época pre-helenística, al margen de testimonios casi exclusivamente literarios (de la misma manera que el hecho de que Homero no haga referencias a constelaciones o a personajes convertidos en estrellas sólo demuestra que Homero no habla de tales constelaciones o personajes convertidos en estrellas, sin que se pueda desprender de ello que no los conociera o que no fueran populares).

No conservamos la obra original de carácter astronómico-mitológico de Eratóstenes. La historia de la tradición de los *Catasterismos* es larga y está casi indisolublemente unida a la de los *Fenómenos* de Arato, el famoso autor del siglo IV-III a. C. Los intentos de reconstrucción de la obra originaria se remontan al último cuarto del siglo XIX. Con la publicación de Kart Robert, en 1878, de las *Eratosthenis Catasterismorum Reliquiae*, los estudios avanzaron significativamente. Robert supuso una obra original de Eratóstenes, a la que llamó *Catálogos*, de la que derivaría una versión reducida, los *Catasterismos*, que intenta reconstruir. Se trata de una edición sinóptica a cinco columnas: el primer testimonio es el *Epítome* (cuya primera edición, obra de John Fell, data de 1672; después se sucedieron otras cinco hasta la de Robert); le siguen los escolios griegos intermitentes de Arato, y, en latín, los escolios a la traducción de Arato de Germánico (que ya había editado Breysig en 1867), la recensión interpolada del *Aratus Latinus* y los extractos de la obra astronómica de Higino (el libro II, de tema mitográfico, y el III con los catálogos de estrellas). En los últimos años del siglo XIX, en medio de un gran interés por los estudios astronómicos, se sucedieron otros descubrimientos y ediciones. Así, la del *Epítome* de Olivieri, de 1897, en la que incluyó el manuscrito *Venetus Marcianus 444*. Al año siguiente, por obra de Maass, la edición del *Aratus Latinus* (traducción latina de una antigua edición de los *Fenómenos* en la que se intercalaban los capítulos de los *Catasterismos* y listas de catálogos) y, en 1899, la publicación de Rhem, en sus *Eratosthenis Catasterismorum Fragmenta Vaticana*, del códice *Vaticanus graecus 1087* (del que el *Marcianus 444* es copia).

En su memorable estudio *Histoire du texte des Phénomènes d'Aratos*, J. Martin expuso en 1956 magistralmente el origen y proceso de esta tradición: Higino, autor de una *Astronomía* en época de Augusto, sería el reflejo más fiel y completo de la obra de Eratóstenes, y sirve, por sí mismo, de contrapeso de todos los otros testimonios, aquellos que proceden de la denominada edición **F** de Eratóstenes, la que se remonta a una edición asociada a los *Fenómenos* de Arato. Estos son: los textos que acompañan a la traducción de Germánico, el *Aratus Latinus* y la recensión interpolada de éste, a más de los escolios a Arato. Los restantes testimonios de esta rama, la de la tradición del Oriente Bizantino, son el *Epítome* (colección de 44 leyendas breves de personajes mitológicos convertidos en constelaciones y la descripción de éstas) y los *Fragmenta Vaticana*. Pàmias edita, por una parte, el *Epítome*, esta vez colacionando, por vez primera, el manuscrito *Edimburgensis Adu. 18. 7. 15*, el arquetipo de prácticamente toda la tradición del *Epítome*, redactado casi seguramente por Máximo Planudes, aunque con enmiendas de una segunda mano, probablemente Triclinio, y, por otra parte, en una columna frente al *Epítome*, otra recensión, la de los *Fragmenta Vaticana* (con inclusión, entre otros, del *Scorialensis S III, 3*, descubierto por Martin y un *Salmanticensis*, el 233). La edición, con sendos aparatos críticos “generosos” -como indica el autor- en cuanto a variantes y conjeturas de antiguos editores (Robert, Olivieri, Maass, Rhem, etc.) ilumina la historia del texto y resulta utilísima para su reconstrucción. En este terreno nos hallamos ante una edición modélica.

Esta cuidada edición se complementa con una traducción al catalán y numerosas notas. La traducción es del *Epítome*, aunque incorpora de manera fluida en el texto entre llaves los testimonios complementarios de los *Fragmenta Vaticana*. De entre las 386 notas, algunas son explicativas, otras sirven para ilustrar los más diversos aspectos. Algunas centran el contexto astronómico-mitológico. Sigue en éstas a eruditos de la tradición astronómica griega de finales del XIX, como F. Boll y W. Gundel, a autores clásicos, como Cumont, o a otros más modernos, como Dicks. Sigue también a autores como Van Der Waerden, que resulta muy útil a la hora de establecer comparaciones con otros contextos culturales, como el mesopotámico, o a Scherer, fundamental para el ámbito indoeuropeo. Algunas notas son puramente mitográficas, como las extraídas de la monumental e imprescindible obra de Roscher. Otras reconstruyen mitos a partir de diferentes testimonios mitográficos (Hesíodo, Pausanias, Apolodoro, Higino, etc.) o hacen referencia a obras no conservadas de autores como Ferécides, Paniasis o los trágicos, para cuyos fragmentos utiliza recientísimas ediciones. La mayoría de ellas, por su extensión, pueden considerarse más bien comentarios y suelen dar cuenta de interpretaciones míticas de estudiosos modernos (Burkert, Vernant, Bonnefoy, etc.). En un gran número de éstas predomina un enfoque “ritualista”.

El libro se cierra con dos Apéndices: La lista del *Anonymus II, 2, 1* de la edición de Maass (1893), muy importante para la atribución segura de los *Catasterismos* a Eratóstenes, que reproduce el orden originario de las constelaciones en los *Catasterismos*, y el *Anonymus II, 2, 2*, que añade a cada constelación la suma de estrellas. Siguen, por último, índices de autores antiguos citados en la obra, de lugares y de personajes mitológicos. La bibliografía, cuyas obras aparecen brevemente comentadas (pp. 55-66), es muy completa.

En conclusión, estamos ante una obra magnífica, cuya edición, traducción y comentarios servirán, sin duda, para el conocimiento de Eratóstenes y como fundamento indispensable de estudios astronómicos y mitológicos.

JOSÉ RAMÓN DEL CANTO NIETO.

IRIGOIN, JEAN, *La tradition des textes grecs. Pour une critique historique*. París, Les Belles Lettres, 2003, X + 788 pp.

Jean Irigoín ya había publicado en 1997 una recopilación de trabajos bajo el título *Tradition et critique des textes grecs* (Les Belles Lettres, París), en la que se recogían, tras una breve introducción general con el mismo título, los resúmenes de sus conferencias en la *École pratique des hautes études*, pronunciadas entre 1965 y 1979, y de sus lecciones en el *Collège de France*, entre 1986 y 1992. A los trabajos entonces publicados – referentes a la transmisión textual de un buen número de autores griegos clásicos – se les suman ahora los contenidos en este segundo volumen recopilatorio, en el que se recogen cuarenta y siete contribuciones más, ya publica-

das en su mayoría (aunque a menudo de difícil acceso incluso en buenas bibliotecas, por haber aparecido en actas, homenajes, etc.) pero a las que se han añadido algunas inéditas o escritas *ex professo* (números 1, 9, 25 y 38 de la recopilación, según se consigna en la lista de pp. 779-782; la que en ésta aparece con el número 40 es la única escrita en colaboración, junto con Brigitte Mondrain: se trata de la aparecida en la publicación de homenaje al profesor Sicherl editada en 1990 por – convendrá subsanar la omisión en la referencia de p. 782 – Dieter Harlfinger). Se termina de reeditar con ello una amplia parte de lo escrito por Jean Irigoien sobre temas de tradición textual, tan esencial en su producción como filólogo; confiamos en que a estos dos volúmenes pueda añadirse en breve el que debería contener específicamente sus muchos y no menos importantes trabajos sobre paleografía y codicología griegas.

Según advierte el autor (p. IX), se han introducido tan sólo esporádicamente mejoras de detalle, señaladas cuando se ha considerado necesario; pequeños complementos se han insertado asimismo, marcados entre corchetes. Ordenados «selon un plan loigique» (como se apunta en la contraportada y el lector observará en las cabeceras pares del texto, si bien no se ha consignado así, curiosamente, en el índice general), se han distinguido, aparte de la «Introduction», seis grandes grupos temáticos: «Quelques principes», sobre principios y problemas básicos de la edición crítica (contribuciones 2 a 6), «Problèmes généraux», sobre cuestiones de transmisión en general (7 a 12), «Études de cas», sobre autores particulares (13 a 24), «L'Italie méridionale», sobre transmisión textual griega en el ámbito italogriego y occidental (25 a 38), «Vers le livre imprimé», sobre primeros impresos (39 a 44) y «Trois maîtres», con trabajos de carácter biográfico sobre historia de la filología clásica del pasado siglo (45 a 47).

Es casi imposible – y sería de todo punto absurdo, salvo en clave borgesiana – referir sistemáticamente los contenidos de una recopilación tan extensa, lo cual exigiría la práctica transcripción de tantas y tantas páginas sustanciales, repletas de datos concretos. Todas las secciones contienen contribuciones del máximo interés, por diferentes motivos: entre las más metodológicas o programáticas destaca el tratamiento de asuntos verdaderamente esenciales, como el del concepto de arquetipo, el de la selección y uso de variantes, el de los estemas bífidos o el de los accidentes materiales de los manuscritos como elemento crítico (un extenso trabajo de 1986 – pp. 79-131 – que, basado en lo que algunos llaman “codicología estemática”, puede considerarse muy representativo de la teoría y la práctica más características del autor). También destaca en este sentido el segundo trabajo de la recopilación, publicado en 1981 bajo el título «La critique des textes doit être historique», verdadero manifiesto que dará lugar al subtítulo del conjunto de la recopilación y que recoge la idea básica de la misma: «la nécessité d'une critique enracinée dans l'histoire» (p. 19). Los temas fundamentales se plantean siempre, en suma, desde la solidez teórica: no se cuestiona por ejemplo la abstracta estemática, una práctica «théoriquement sûre», si bien «elle se heurte à des difficultés variées» (p. 11), como la contaminación, no exenta sin embargo de diversas posibilidades de análisis (cf. pp. 30, 719-

720, etc.) Así, el autor aboga por un prudente “reajuste” de la teoría de Maas, de modo que el método atienda muy especialmente a la tradición y se deje enriquecer por las observaciones realizadas en el ámbito codicológico, y no se abstiene de criticar la posición “insostenible” mantenida por Dawe (p. 31), emblemáticamente, en algunos de sus trabajos. El autor defiende asimismo, desde la prudencia, el consabido *recentiores non semper deteriores* (pp. 32, 49-50, etc.)

Tras los capítulos dedicados a problemas de transmisión en general (7 a 12), desde las épocas clásica y helenística hasta época bizantina, se atiende a un buen número de casos particulares (13 a 24), en obras y autores bien diversos: colección hipocrática, Aristóteles, historiadores, Plutarco, Diógenes de Enoanda, Babrio, Pausanias o los autores dramáticos recreados por el erudito bizantino Juan Catrares. Una atención muy particular se presta a la transmisión textual griega en Italia (fundamentalmente en la meridional, de Tierra de Otranto a Sicilia), desde la antigüedad tardía hasta el siglo XIV (25-38). Se trata de un campo de estudio que ha conocido avances espectaculares en los últimos años en el campo de la codicología y la paleografía griegas, y en el que la obra de Irigoín destaca muy particularmente junto a la de unos cuantos – pocos – estudiosos más. En el apartado se incluye una de las aportaciones originales del volumen, del mayor interés para el estudioso, sobre manuscritos itálicos y traducciones latinas de tratados científicos y técnicos (38, pp. 599-612). No es de extrañar la sección dedicada a ediciones impresas (*principes* por lo general), dado el interés mostrado tradicionalmente por Irigoín hacia este tema (en el que siempre habrán de destacarse los excelentes trabajos de Martin Sicherl), y tampoco la dedicada a historia de la filología, sintetizada en tres figuras de especial interés para el autor, por razones diversas, y también entrañables para cualquier interesado en la materia: Dain, Pasquali y Chantraine, de modo que la obra no se halla exenta del latido biográfico que humaniza la filología y que tan magistralmente ha sabido imprimir siempre Irigoín a su quehacer académico y científico.

Con carácter general, cabe destacar asimismo el magnífico didactismo que – dentro de la mejor tradición francesa – exhibe constantemente el autor, diestro también en el difícil arte de comunicar su saber con rigor y sencillez (cabe destacar la introducción “conceptual” que inicia la obra, la contribución número 4 o la significativa nota sobre las faltas de mayúscula en pp. 15-18). El autor tampoco se priva de proporcionar, esporádicamente, algún consejo experto, como cuando – desde un buen criterio metodológico, casi deontológico – recomienda abstenerse de emitir hipótesis sin fundamento sólido, por ser con frecuencia contraproducentes en el terreno científico (pp. 496-497).

La obra, imprescindible en la biblioteca de cualquier interesado por la transmisión de la literatura antigua y por la historia de la cultura en general, se cierra con cinco índices diversos (pp. 739-777). La presentación es impecable, y el buen trabajo realizado se revela también, como siempre, en los detalles (como el de señalar al margen la correspondencia de páginas con las de las correspondientes publicaciones originales). Las erratas son imperceptibles (como en p. 495, lín. 11). Por sólo cua-

renta euros (según contraportada) puede adquirirse esta recopilación, obra del autor de una vasta literatura científica, óptimo conocedor de la tradición y del libro medieval (portador a menudo de claros vestigios de sus predecesores tardoantiguos e incluso antiguos, pp. 23-24), que recorre la historia del saber en su conjunto, casi como un bello itinerario personal, pero común a cuantos sabios han sido: aprender todo lo posible (y en última instancia lo que otros ya llegaron a conocer, enriqueciendo así sus vidas) y aportar cuanto se puede a ese solidario acervo común. Destaca la erudición del autor, pero también la credibilidad que siempre la impregna. Es Irigoien, en suma, heredero de una tradición filológica esplendorosa. No deja de conmover a un lector actual cómo se alude en p. 693 a la formación de Alphonse Dain, quien «au petit séminaire de Chauny, dans l'Aisne» realizó sus estudios de secundaria; «il y reçut une solide formation classique», algo que hoy resulta casi inimaginable en un centro de enseñanza secundaria de cualquier país de la culta Europa. En esa otra tradición – no tan lejana aún, pero hoy casi exterminada – es en la que se enmarca este libro y a la que responde la trayectoria de su autor.

ÁNGEL ESCOBAR CHICO  
Universidad de Zaragoza

HUYGENS, R. B. C., *Ars edendi. Introduction pratique à l'édition des textes latins du moyen âge*, trad. del original inglés (2000) realizada por el autor. Turnhout, Brepols, 2001, 84 pp.

No es hoy frecuente que la erudición deleite, como es el caso. Huygens, desde su larga experiencia como editor de textos medievales latinos (fundamentalmente en la *Continuatio mediaevalis* del *Corpus Christianorum*), ofrece aquí una reflexión clara, profunda y – además – amena sobre el “arte” (p. 9) de editar tales textos, de modo que, en sólo algo más de ochenta páginas, encontramos planteados los problemas fundamentales de la edición y la crítica de textos latinos medievales, así como algunas de sus posibles – o aparentemente más sensatas – soluciones técnicas. Este carácter práctico de la obra resalta en cada página: lejos de perseguir una prolija exposición teórica, el autor se limita a dar – sin los pruritos de falsa modestia hoy tan en boga y con cierta ironía en ocasiones – todos aquellos consejos que pueden ayudar en su opinión a evitar la edición fallida y a elaborar la mejor edición “dentro de lo posible” (pp. 9, 11), desde criterios básicamente ortodoxos (pese a la reserva expresada al respecto en p. 7), aunque no siempre, por cierto, fáciles de aplicar (p. 10: «Ce serait vraiment trop bête d'imprimer dans votre texte un mot comme *gladius, ensis* ou *spatha* sans avoir jamais vu une telle arme employée à l'époque dont traite votre texte»).

Destaca, pues, la sobreabundancia de consejos, a menudo excelentes, como el que invita al editor a conocer a la perfección la Vulgata (pp. 12-13), base de buena parte de la fraseología en todo tipo de textos medievales. Las recomendaciones del

autor son con frecuencia realizables, si se tiene la voluntad: conviene «débuter par des textes brefs» (p. 19), no hay que ser remiso «pour prendre le risque qu'implique le choix entre deux leçons» (p. 20), ni hay que tener miedo ante la corrección de los manuscritos si se considera necesario, siempre que no se corrija al propio autor (pp. 50-51: «n'imprimez jamais sans explication un texte que vous jugez douteux», pues «agir ainsi est malhonnête»), conviene verificar las lecturas sobre fotocopias (y no sólo sobre microfilme o microficha; p. 30), así como trabajar sobre una edición de base mediocre («la moins satisfaisante», según p. 31), traducir lo que se edita, aunque sólo sea para uso privado (p. 62), y hacerlo con sentido común (p. 63: «*Ars edendi* veut dire “l'art d'éditer” et non pas “l'art de dîner” ...»), confeccionar un aparato crítico que sólo consigne las variantes estrictamente necesarias (p. 64), etc.

También da sus consejos en campos tan esenciales como el estudio de variantes o el de la estemática, disciplina que no se pone en cuestión y que dará lugar a un estema preferiblemente sencillo (p. 38). El autor no se abstiene de enseñar, asimismo, aquí y allá, sobre cuestiones concretas (p. 23, n. 28, p. 29, n. 39 [sobre la distinción terminológica entre “origen” y “proveniencia” de un manuscrito], p. 57, n. 96, pp. 60-61, etc.), ni de hacerlo sobre problemas tan difíciles como el de la ortografía o el de la puntuación (pp. 34-35, 57; en el primer caso recomendando, por ejemplo, una prudente normalización, o bien el ajustarse al tenor de un solo manuscrito). Se observa en todo momento el amor de Huygens hacia los códices, sin llegar a su sacralización, casi siempre desde la parte del texto... (p. 70). Y todo ello se ilustra mediante abundantes ejemplos, de gran pertinencia y originalidad, de propia cosecha, sin rehuir a veces observaciones o valoraciones de carácter estrictamente personal (como en p. 50, n. 80, en sentido homenaje a Norberg). No faltan, pese a la brevedad del opúsculo, un índice de nombres modernos y otro, igualmente útil, de materias, cumpliéndose así lo prescrito taxativamente en p. 70: «Aucun livre ne devrait jamais être autorisé à paraître sans des index (et concordances, si nécessaire) détaillés». El autor tampoco se detiene ante la crítica, tan clara como justa, de ciertas traducciones ajenas, tan ostentosamente infelices a veces (p. 66, n. 115).

El libro que reseñamos entusiasma mientras se lee, por su extremada exigencia filológica (susceptible de producir un cierto escándalo: cf. S. Gwara, *Speculum* 78, 2003, pp. 531-533) y – debemos insistir – por su excelente humor, reflejado en abundantes anécdotas de gran finura (nos quedaríamos quizá con la recogida en p. 26, a propósito del especialista en patrística Germain Morin, quien no dudó en recomendar encarecidamente a Dold – previa consulta prudentísima al respecto por parte de éste – la edición de una serie de textos de gran interés y sin duda alguna todavía inéditos ..., pero que luego resultó habían sido editados en realidad diecisiete años antes, por obra del propio – y olvidadizo – Morin, a partir del mismo manuscrito descubierto ilusionadamente por el sabio Dold y en la misma *Révue Bénédictine*...).

Al llegar al final de este pequeño libro, cuando el autor advierte de que en el mundo de la edición medieval la mies es mucha y los obreros son muy pocos (p. 75; ya antes había advertido, por ejemplo, sobre la paulatina desaparición del conoci-

miento del latín entre nosotros: p. 62, n. 109), queda quizá en el lector la sensación de que se predica en él un rigorismo – manifiesto por ejemplo en la viva recomendación de que se eviten concienzudamente las erratas (pp. 70-75) – que hoy puede parecer casi “anacrónico”, propio de otros tiempos y de otros hábitos filológicos. Quizá por eso precisamente convenga hoy detenerse a leer sus páginas, con fruición y sin miedo a ir – también en esta materia – a contracorriente: el conocimiento profundo de una filología metódica, inteligente y responsable, como la que muy a menudo se practicaba todavía ayer, puede ser el mejor acicate contra el desánimo al que hoy tiende a abocarnos – precisamente desde su honda aversión hacia la filología como instrumento de humanización – la tediosa y embustera cultura dominante, a la que – en el abismo de su agrafia – no interesa demasiado, por cierto, cómo se editen los textos latinos medievales.

ÁNGEL ESCOBAR CHICO  
Universidad de Zaragoza

PAPAZOMÓPULOS, MANOLIS - TSAVARI, ISABELLA, *Ἐπιπέδιον Περὶ μεταμορφώσεων, ὃ μετήνεγκεν ἐκ τῆς λατίνων φωνῆς εἰς τὴν ἐλλάδα Μάξιμος μοναχὸς ὁ Πλανούδης*, Ἀκαδημία Ἀθηνῶν. Κέντρον ἐκδόσεως ἔργων ἐλλήνων συγγραφέων, Atenas 2002, 34\* + 678 pp.

Máximo Planudes, autor de la traducción griega de las *Metamorfosis* de Ovidio que aquí se edita, fue el filólogo bizantino más ilustre de su época († 1305). Desarrolló una actividad incansable como editor de Plutarco, la totalidad de cuyas obras completas conocidas entonces y ahora consiguió reunir en un famoso códice (*Ambros.* C 126 inf., a. 1294-95) que constituyó un punto y aparte en la tradición manuscrita plutarquea. Se ocupó de copiar, corregir y anotar textos poéticos, históricos, filosóficos y científicos, no sólo los muy leídos y estudiados en Bizancio Heródoto, Tucídides, Aristóteles y Platón, sino los ya menos difundidos Arato, Diofanto, Nicómaco de Gerasa o Euclides. Revolucionó la aritmética introduciendo el uso del número 0 y la gramática del griego antiguo con su teoría de casos. Como se puede ver, la lista de sus méritos es inmensa.

A pesar de que conservamos distintos ejemplos de la pudibundez de este monje constantinopolitano (en su copia de Heródoto, Planudes suprimió el pasaje [I 199] sobre la prostitución sacra en Chipre), se ha atribuido a Planudes la traducción de obras sorprendentes en su pluma como el *Ars amatoria*, los *Amores* y los *Remedia Amoris*. Si bien, en estos casos, la autoría de Planudes es dudosa<sup>1</sup>, son en cambio con seguridad obra planudea las traducciones de las *Metamorfosis* y las *Heroidas* de

<sup>1</sup> V. E. A. Fischer, «Innovation Through Translation: The Greek Version of Ovid's Amatory Poems», en A. R. Littlewood (ed.), *Originality in Byzantine Literature, Art and Music*, Oxford, 1995, pp. 93-98.

Ovidio, el ciceroniano *Somnium Scipionis* con comentario de Macrobio, los *Disticha Catonis*, el *De consolacione philosophiae* de Boecio, el *De duodecim abusivis saeculi* de Pseudo-Cipriano y el *De trinitate* de San Agustín. Ignoramos cómo adquirió Planudes sus conocimientos de latín, aunque es probable que fuera en las comunidades dominica o franciscana de Constantinopla. En generaciones sucesivas, otros eruditos bizantinos como Demetrio Cidones tradujeron del latín las obras de santo Tomás y el camino así iniciado por Planudes y su traducción de san Agustín llevó a la introducción de la teología católica en Bizancio y facilitó la conversión al catolicismo de parte de su élite intelectual. La presente edición es un jalón más de una labor de largos años sobre las traducciones planudeas, durante los que tanto Papazomópulos como Tsavari han editado otras obras, en concreto, las traducciones del *De trinitate*<sup>2</sup> y de las *Cartas* de Ovidio<sup>3</sup>. Está basada únicamente en el cód. R (*Vat. Reg. Suec. gr.* 132) que no es copia autógrafa de Planudes, como Tsavari quisiera creer, pero sí ha sido corregido por el autor. El resto de la tradición manuscrita depende del cód. R. En la introducción, se valora brevemente la traducción y se analiza con más detalle tanto la tradición del texto como las ediciones anteriores. La obra se completa con un índice de nombres propios y de términos griegos acompañados de su equivalente latino.

INMACULADA PÉREZ MARTÍN  
IFL-CSIC

QUINTUS OF SMYRNA, *The Trojan Epic*. Posthomerica. Translated and edited by Alan James. Baltimore-Londres, The John Hopkins University Press. 2004, 365 pp.

Debemos esta nueva versión inglesa de las *Posthoméricas* de Quinto de Esmirna a Alan James, profesor emérito de filología clásica en la Universidad de Sydney. Se trata de una nueva traducción que, sin perder de vista todos los estudios y traducciones anteriores, nos ofrece una aproximación al poeta griego más cercana al lector contemporáneo.

El libro comienza con una introducción en la que el profesor Alan James presenta un interesante estudio introductorio sobre el poema de Quinto de Esmirna, que divide en seis apartados: “Homero y el ciclo épico”, “El ciclo épico y Quinto”, “Las características de la *Épica Troyana*”, “La estructura de la *Épica Troyana*”, “La traducción” y “Nombres propios”. En primer lugar, sitúa al autor dentro del género de la épica y relaciona su obra con la tradición literaria de la guerra de Troya, en espe-

<sup>2</sup> M. Papazomópulos-I. Tsavari-G. Rigotti, *Αἰγυστίνου περὶ Τριάδος βιβλία πεντεκαίδεκα ἅπερ ἐκ τῆς Λατίνων διαλέκτου εἰς τὴν Ἑλλάδα μετένεγκε Μάξιμος ὁ Πλανούδης*, Academia de Atenas, Biblioteca A. Manusis 3, Atenas, 1995, 2 vols.

<sup>3</sup> M. Papazomópulos, *Μαξιμου Πλανούδη μετάφρασις τῶν Ὀβιδίου ἐπιστολῶν*, Yánina, 1973, 1976 2ª ed.

cial Homero y el ciclo épico, a lo que añade, ya en otro nivel, las *Argonáuticas* de Apolonio de Rodas, y la *Eneida* de Virgilio. A continuación, expone las dificultades que se han encontrado para la datación de las *Posthoméricas*, y analiza detalladamente todos los datos que han favorecido esta labor: *terminus ante quem* y *terminus post quem*, el lenguaje utilizado, la influencia de otras obras, y la reveladora publicación en 1984 del poema hexamétrico cristiano *La visión de Doroteo*. Para completar esta información, James hace referencia también a la crítica textual que se ha generado en torno al poema de Quinto: desde los primeros manuscritos del monasterio griego de San Niccoló di Casoli (Italia), hasta las ediciones y las traducciones que comenzaron a hacerse ya en el siglo XVI, así como el primer intento serio de crítica textual llevado a cabo por L. Rhodomann en 1604. Otro de los temas que se trata en la introducción es la conocida acusación a Quinto de Esmirna de imitar en exceso a la épica de Homero, que en ocasiones exagera. James estudia cuidadosamente este hecho, compara el estilo de los dos autores, muestra sus parecidos y sus diferencias, y señala la originalidad y las innovaciones de Quinto de Esmirna dentro del género épico. Esta comparación lleva al editor a reflexionar sobre el grado de oralidad presente en la composición de la épica griega, cuestionando algunas de las conclusiones a las que llegó Milman Parry al respecto. Centrándose concretamente en las *Posthoméricas*, Alan James hace un análisis tanto de los elementos formales (el estilo, el lenguaje, la métrica...) como del contenido, que refleja una moral estoica cercana a la del cristianismo. Asimismo, presenta un esquema de la estructura del poema, y observa cómo se adaptan a esta estructura las estrategias narrativas empleadas por Quinto de Esmirna. Para terminar su introducción, James hace una selección de la bibliografía más importante.

En cuanto a la traducción, James considera las ventajas y desventajas de las versiones anteriores: prosa, pentámetros yámbicos, rima, verso libre... Finalmente opta por una traducción versificada de acuerdo con el siguiente esquema: 5 ó 6 sílabas acentuadas separadas por 1 ó 2 sílabas no acentuadas. Esta alternancia proporciona una gran flexibilidad a la lectura del poema, a la vez que permite mantener la correspondencia de versos con el original. Evita la rima, que, además de no reflejar la realidad del verso griego, considera impropia de la poesía narrativa de lengua inglesa. Por último, trata de mantener un inglés “estrictamente contemporáneo”, sin arcaísmos ni expresiones demasiado elevadas.

Tras el poema, esta edición incluye un resumen crítico de cada libro, que comienza con una síntesis general del contenido, y se completa con la descripción pormenorizada de determinados grupos de versos. A continuación, Alan James añade un apartado titulado “Commentary”, donde analiza también todos los libros del poema y comenta detalladamente cada uno de los versos, señalando las correspondencias intertextuales con otros poemas épicos. Finalmente, la obra cuenta con un índice de nombres propios, que facilita la rápida consulta de la obra.

Estamos, por tanto, ante una edición muy completa de las *Posthoméricas*: Alan James elabora una introducción a la obra con un gran interés científico, tiene pre-

sente todas las ediciones o estudios anteriores sobre el autor, consigue una traducción fluida y actual de los versos griegos, y, por último, ofrece comentarios y referencias que pueden resultar muy útiles para cualquier estudio sobre el poema de Quinto de Esmirna.

ANA GONZÁLEZ-RIVAS FERNÁNDEZ  
Universidad Complutense

PUBLIUS PAPINIUS STATIUS, *The Thebaid. Seven against Thebes*. Translated with an introduction by Charles Stanley Ross. Baltimore and London, The John Hopkins University Press. 2004, 386 pp.

Esta nueva traducción de la *Tebaida* incorpora novedades muy interesantes a las anteriores versiones inglesas de la obra de Estacio. La traducción y la introducción del profesor Charles Stanley Ross, de la Universidad de Purdue, están redactadas en un tono accesible y, si bien van dirigidas a un público culto y conocedor del mundo clásico, no se requiere que esté especializado en el tema. El carácter divulgativo de la obra se percibe igualmente en la moderna encuadernación, así como en la organización del libro, las notas del texto y la selecta bibliografía.

En primer lugar, la introducción de Charles Stanley Ross nos presenta de un modo conciso la vida de Estacio, su contexto histórico, el reflejo de éste en el poema, y la trascendencia de su obra. Añade, asimismo, un acercamiento crítico a la *Tebaida*, donde trata temas de gran actualidad en los estudios literarios, como las referencias a la sexualidad o la actitud de Estacio ante el género femenino; estos temas, que han sido poco atendidos en otros trabajos, amplían nuestro conocimiento de Estacio, que se enriquece desde la perspectiva de la literatura comparada.

Tras una breve presentación de su obra, Ross divide la introducción en seis epígrafes: “La vida de Estacio”, “Estacio y Virgilio”, “La influencia de la *Tebaida*”, “Estacio y su poema”, “Género y Sexualidad en la *Tebaida*”, y “La traducción de Estacio”. En general la exposición resulta muy didáctica en todas sus consideraciones sobre la *Tebaida*. En lo que concierne a la presencia de la situación histórica en el poema de Estacio, Ross no descarta la posibilidad de que Polinices y Eteocles estén representando la lucha real que tuvo lugar entre los dos hijos de Vespasiano, Tito y Domiciano, pues toda la historia de Tebas conecta en cierto modo con Roma; no obstante, también nos hace notar cómo la obra trasciende este acontecimiento, y logra una universalidad que se ha mantenido a lo largo de los siglos. De hecho, uno de los puntos en los que más incide Charles Stanley Ross es precisamente la pervivencia que ha tenido la *Tebaida* en otras literaturas posteriores. El estudio de Ross se centra fundamentalmente en la tradición de la literatura inglesa (Shakespeare, Spenser, Sydney, Milton, Pope...), aunque hace también mención a la literatura francesa (*Le chanson de Roland*) y, sobre todo, a la italiana (Dante, Boccaccio, Pier Andrea dei Bassi, Boiardo, Ludovico Ariosto...); e incluso, alude a películas como

“Los siete magníficos” o “Los siete samuráis”, acercándonos todavía más a nuestra época el poema de Estacio. En esta misma introducción, Charles Stanley Ross analiza las influencias que recibió el propio Estacio (que seguía a Virgilio como modelo indiscutible), el estilo del poeta latino y el destino que tuvo su obra en la Antigüedad. Desde la filología, sin embargo, se puede echar de menos un apartado más extenso referido a la crítica textual y a los manuscritos conservados del texto de Estacio (indicando, asimismo, la edición que sigue para la traducción); pero tanto el carácter divulgativo de la obra como el amplio público al que está dirigida justifican en gran medida esta ausencia.

En lo que a la traducción concierne, Charles Stanley Ross opta por el verso, lo que ya intentaron previamente autores como J. B. Poynton (Oxford: The Shakespeare Head Press), que empleó estrofas spencerianas, y A. D. Melville (Oxford: Clarendon Press), que se decidió por el verso libre. Ross, por su parte, ha preferido el pentámetro yámbico, verso que se adapta con mucha fluidez a la lengua inglesa; y para conseguir que la traducción resultara natural en esta adaptación poética, ha utilizado la rima, sonante y asonante, allí donde era posible. Finalmente, su interés por mantener una sintaxis moderna ha contribuido también a la claridad y soltura que se perciben en el texto.

Para facilitar la lectura, Ross ha encabezado cada libro del poema con un título y un resumen del contenido. Al final de la traducción incluye unas notas explicativas del texto, muy útiles para los menos familiarizados con la mitología clásica, y una selección de nombres propios con un breve comentario sobre cada uno de los personajes. Por último, añade una cuidada selección de la bibliografía utilizada, donde comenta detalladamente cada una de las obras a las que hace referencia.

En definitiva, esta nueva traducción de la *Tebaida* nos ofrece una aproximación a la obra de Estacio diferente a los intentos anteriores. Se trata de una apuesta por una perspectiva más moderna, que intenta acercar a Estacio al lector actual. Si bien no tiene la exhaustividad documental que esperaríamos en un texto más científico, Charles Stanley Ross logra unir en su libro precisión histórica y literaria con un tono cercano y accesible.

ANA GONZÁLEZ-RIVAS FERNÁNDEZ  
Universidad Complutense

ALEXANDERSON, BENGT, *Le texte des Confessions de saint Augustin. Manuscrits et stemma*, Acta Regiae Societatis Scientiarum et Litterarum Gothoburgensis, Humaniora 42. Göteborg, Kungl. Vetenskaps- och Vitterhets-Samhället, 2003. 105 pp.

Junto a la edición de inéditos, la crítica textual moderna tiene ante sí la importante tarea de revisar y actualizar ediciones ya existentes a la luz de los avances de la investigación. Esta actualización de ediciones está afectando especialmente al ámbito de estudio de los textos patrísticos latinos, no sólo porque la investigación está ha-

ciendo grandes avances en cuestiones lingüísticas, literarias y de historia de los textos, sino también porque en muchos casos se trata de ediciones muy antiguas que necesitan una urgente revisión a la luz de los métodos de la crítica textual más actual.

Esto es precisamente lo que el autor de este libro nos propone: una revisión de los puntos de vista sobre historia y transmisión del texto de una obra ya editada. Se trata de las *Confesiones* de San Agustín. La elección de esta obra para un trabajo como éste es muy acertada. Los escritos de San Agustín han tenido una peculiar historia de la transmisión, porque tuvieron una gran difusión en la antigüedad tardía y en la Edad Media, siendo después objeto de numerosas ediciones en el Renacimiento y en la época moderna. Así pues, su tradición manuscrita es muy rica, variada y compleja; a ella se suma una más rica y compleja tradición indirecta. Por esta razón, la edición de obras de San Agustín es un reto para el editor de textos.

Hay razones de peso que justifican revisar la investigación sobre la tradición textual de las *Confesiones*. A la amplitud de la tradición manuscrita, se suma la posibilidad de recurrir a una interesante tradición indirecta que proporciona claves fundamentales para reconstruir la historia del texto. Sin embargo, esta exuberante riqueza testimonial plantea problemas que parecen insalvables: supone una dificultad a la hora de hacer un *stemma* y oscurece la reconstrucción del texto, especialmente teniendo en cuenta que en la transmisión de un escrito tan utilizado como éste, las contaminaciones son muy abundantes y no siempre son fáciles de detectar.

El análisis de posibles modelos de *stemmata* para las *Confesiones* ocupa aquí un lugar especial. El autor propone varios modelos de relación entre manuscritos y de contaminación entre líneas de transmisión textual, estableciendo una discusión sobre las ventajas y los inconvenientes de cada uno de ellos. Queda claro que, en muchos casos, llegar a un *stemma* razonablemente coherente parece ser una cuestión matemática, de cálculo de posibilidades. Otra cuestión es la repercusión que esto suele tener en la reconstrucción de los textos, algo que no siempre queda claro en las ediciones al uso. La linealidad de la transmisión suele verse distorsionada por conjeturas introducidas en el texto en la antigüedad y en la Edad Media. Su detección aún sigue siendo uno de los problemas más importantes de la crítica textual, por lo que valorar cuánta influencia han tenido en la transmisión del texto es una dificultad muchas veces insalvable.

A partir de estas reflexiones, Alexanderson revisa la investigación sobre la tradición manuscrita de la obra en cuestión. Como base textual usa una selección de pasajes que incluyen los *Extractos* de Eugipio. Las lecturas más problemáticas son objeto de examen en pp. 44-77: el autor compara lecturas y discute las opiniones de la investigación anterior, una veces aceptándolas y afirmándolas, y otras rebatiéndolas, ofreciendo, en estos casos, nuevas alternativas que parecen aceptables.

Este análisis proporciona al autor el material para el capítulo clave de este libro: el estudio de las relaciones entre los manuscritos. La demostración de que existen faltas de arquetipo, el estudio de las conexiones entre manuscritos que ilustran la historia de la transmisión de las *Confesiones* (pp. 78-90), y el análisis de la tradición directa y

el de la indirecta configuran un panorama que lleva a Alexanderson a desistir de hacer un *stemma*, porque, como él mismo nos dice, el análisis de variantes muestra que la tradición de las *Confesiones* está tan contaminada que sólo permite hacer afirmaciones vagas. La clave, en su opinión, podría estar en dar un mayor protagonismo a los extractos de Eugipio, algo que se deberá tener en cuenta cuando se vuelva a realizar una nueva edición mejorada del texto de las *Confesiones* de S. Agustín.

Finalmente, el autor aboga por una postura libre de prejuicios ante la tradición manuscrita: el criterio para discernir buenas y malas lecturas no debería estar vinculado al prejuicio de calidad intrínseca de cada manuscrito, porque hay muchos otros criterios a tener en cuenta en esta decisión, como el contexto, el conocimiento de la forma de pensar de S. Agustín, el conocimiento de su lengua y la transparencia de las faltas (p. 100).

En conclusión, podemos decir que libros como éste suponen un soplo de aire fresco a la crítica textual moderna. Es conveniente que en toda disciplina se cuestionen verdades establecidas intentando mejorar criterios y métodos de trabajo. El estudioso de la crítica textual se mueve muchas veces en un mar de dudas, con más interrogantes que respuestas, porque ni los manuscritos, ni su historia nos permiten conocer todos y cada uno de los detalles de la transmisión de un texto. Por ello debe aprovechar al máximo los datos que ofrecen las fuentes para obtener de ellos la mayor información posible con métodos rigurosos. Y es lo que hace Alexanderson en este libro. Esperamos que en el futuro vayan apareciendo más libros como éste, para que sean un continuo acicate para el progreso de la crítica textual y sirvan para que los estudiosos dedicados a ella depuren y mejoren sus métodos de trabajo en consonancia con los avances de la investigación sobre textos.

JOSÉ MANUEL CAÑAS REÍLLO  
Instituto de Filología (CSIC)